

30.ª Bienal de UBE – Concurso Internacional de Escultura al Aire Libre

Directrices para la presentación

Organizado por la ciudad de UBE, Comité de la Bienal de UBE, Mainichi Newspapers
Patrocinado especial por UBE Corporation
Con el apoyo de la Agencia de Asuntos Culturales,
Proyecto para la Creación del Centro Cultural y de Arte 2023



La Bienal de UBE (Concurso Internacional de Escultura) es la primera exposición de escultura al aire libre a gran escala del país, lanzada en 1961 por iniciativa de los ciudadanos en busca de la mejora del paisaje urbano de la posguerra y de la riqueza de la mente. Desde su inicio, el proyecto desempeñó un papel importante como frontera de la "revitalización urbana a través del arte". Para la 30.ª exposición se expondrán 15 obras a escala real y 30 maquetas de las obras ganadoras, y después se instalarán de forma permanente las obras ganadoras del Gran Premio (Premio de la Ciudad de Ube) y el Premio de UBE Corporation. La ciudad de Ube está esperando con gran ilusión sus ambiciosas obras.

Período de solicitud: De las 9:00 del jueves, 1 de junio a las 17:00 del domingo, 10 de septiembre de 2023 (hora de Japón)

Entrega de maquetas: Del viernes, 15 al domingo, 17 de septiembre de 2023 (hora de Japón) *Deberán ser recibidas en esta fecha.

Selección preliminar (selección de maquetas):

Sábado, festivo, 23 de septiembre de 2023

Selección secundaria (Selección de esculturas a escala real):

Sábado, 26 de octubre de 2024

■ Elegibilidad de solicitantes

El concurso está abierto a todos los individuos y grupos, y los aficionados y profesionales para todo tipo de esculturas. Cada solicitante (o grupo) podrá presentar solamente una obra.

■ Especificaciones de las obras

1. Las inscripciones deberán ser obras originales, que no se hayan expuesto al público en otros lugares.
2. El tamaño máximo de la obra real deberá ser de 900 cm (la dimensión total de altura + anchura + fondo, incluido el pedestal, deberá ser inferior a 900 cm). El peso total de la obra real no deberá superar las 10 toneladas. La obra real deberá poder transportarse con un solo camión de 10 toneladas sin necesidad de permisos especiales.
3. En la escultura deberá tomarse en consideración la seguridad de los espectadores. Los materiales y la estructura deberán ser adecuados para un entorno al aire libre, ser capaces de soportar la presión del viento y terremotos, y tendrán que poderse tocar. Las obras que necesiten reparación o mantenimiento frecuentes no son deseables.
4. La obra no deberá infringir los derechos de terceros.
※ Las obras que no cumplan con las condiciones mencionadas arriba no se presentarán a los jueces.

■ Horario de la Bienal de UBE

Selección preliminar (2023)

Consulte las páginas 2 – 4 de las Directrices.

1. Transferencia de tasas de solicitud y gastos de devolución, solicitud en línea (Fecha límite: 10 de septiembre, hasta las 17:00, hora de Japón)
↓
2. Entrega de maquetas de las obras (15 - 17 de septiembre)
↓
3. Selección preliminar (selección de maquetas de las obras) (23 de septiembre)
↓
4. Exposición de maquetas presentadas (24 de septiembre - 22 de octubre)



Selección secundaria (2024)

Consulte las páginas 6 – 8 de las Directrices.

1. Presentación de descripciones de la obra (fecha límite: 1 de diciembre de 2023)
↓
2. Entrega e instalación (9 – 27 de septiembre de 2024)
↓
3. Selección secundaria (selección de obras a escala real), Ceremonia de Entrega de Premios (26 de octubre)
↓
4. Ceremonia de inauguración y apertura de la Exposición de Esculturas al Aire Libre (27 de octubre – 22 de diciembre)

■ Jueces

SAKAI Tadayasu (Presidente) – Crítico de Arte, Director del Museo de Arte de Setagaya
MIZUSAWA Tsutomu – Crítico de Arte, Director del Museo de Arte Moderno, Kamakura y Hayama

UEMATSU Keiji – Escultor

KAWAGUCHI Tatsuo – Artista Contemporáneo, Profesor Emérito, Universidad de Tsukuba, Instituto de Arte y Diseño

KOHNO Michitaka – Director adjunto del Museo de Arte Prefectural de Yamaguchi

FUDO Misato – Directora del Museo de Arte de la Ciudad de Himeji

NONAKA Akira – Director adjunto del Museo de Arte Moderno de la Ciudad de Hiroshima

FUJIWARA Teppei – Arquitecto, Profesor Asociado de Y-GSA, Escuela de Postgrado de Arquitectura de la Universidad Estatal de Yokohama

HINUMA Teiko – Profesora de la Universidad de Arte y Diseño de Joshibi

TAKAHASHI Sakiko – Editora del Departamento de Artes y Noticias Culturales, Sede en Tokio de Mainichi Newspapers

■ Comité de instalación

■ Premios

- Gran premio (Premio de la Ciudad de Ube) : 5.000.000 yenes (Premio de compra de escultura ganada y de su maqueta)
- Premio de UBE Corporation : 4.000.000 yenes (Premio de compra de escultura ganada y de su maqueta)
- Premio de Mainichi Newspapers : 1.000.000 yenes (Premio de compra de maqueta)
- Premio del Banco Yamaguchi : 1.000.000 yenes
- Premio de la Cámara de Comercio e Industria de Ube : 500.000 yenes
- Premio de la Ciudad de Yoshika de la Prefectura de Shimane : 200.000 yenes
- Premio del Museo de Arte de la Prefectura de Yamaguchi : 200.000 yenes
- Premio del Museo de Arte Iwami de la Prefectura de Shimane : 200.000 yenes

<Premio especial>

- Premio de Yanagihara Yoshitatsu : 1.500.000 yenes (Premio de compra de maqueta)
 - Premio de los Ciudadanos de Ube: 500.000 yenes (Premio de compra de maqueta)
- ※ En cuanto a las obras ganadoras a escala real y sus maquetas del Gran Premio y el Premio de UBE Corporation se comprarán. Y en cuanto a las maquetas de las obras premiadas del Premio de Mainichi Newspapers, el Premio de Yanagihara Yoshitatsu, y el Premio de ciudadanos de Ube, la ciudad Ube las comprará y se convertirán en su propiedad.
- ※ El Premio Yanagihara Yoshitatsu (Premio Especial) se concederá a una obra digna de Yanagihara Yoshitatsu.
- ※ El premio de los Ciudadanos de Ube se determinará mediante la votación de los visitantes durante la exposición. Si la obra ganadora del Gran Premio obtiene también el Premio de los Ciudadanos de Ube, solo se concederá el título del premio sin el premio en efectivo.
- ※ Los detalles y las cantidades de los premios están sujetos a cambio.

■ Procedimiento de inscripción

1. Transferencia de la tasa de inscripción y tasa de envío de devolución
 - a. Tasa de inscripción: 10.000 yenes (para solicitantes que vivan en Japón)
Inscripción desde el extranjero: Libre
Inscripción de estudiantes: Libre
※ Los solicitantes deberán pedir la exención en la solicitud en línea.
 - b. Tasa de envío de devolución:
 - Maqueta (dentro de Japón / incluido el coste del embalaje) :3.000 yenes
 - Foto (dentro de Japón / incluido el coste del embalaje) :1.000 yenes※ No se requiere el pago de la tasa si no desea que la maqueta sea devuelta.
 - Tasa de envío a ultramar: No se puede devolver al extranjero.
 - c. La cuenta bancaria para transferencia es la siguiente:
Código SWIFT: YMBKJPJT
Código del banco 0170 Código sucursal: 029
Número de cuenta: Cuenta ordinaria 6374281
Director corporativo: NAKASO Toshihumi
Nombre corporativo: UBE Biennale Secretariat
Nombre del banco: THE YAMAGUCHI BANK, Ltd. Ube Branch

- ✘ Los solicitantes deberán abonar la comisión por transferencia bancaria.
- ✘ La tasa de inscripción y la tasa de envío de devolución, una vez pagadas, no son reembolsables, aunque la obra gane el concurso.
- ✘ Tenga en cuenta que la solicitud será nula si el importe abonado es insuficiente.

2. Solicitud en línea (Fecha límite: 10 de septiembre, hasta las 17:00, hora de Japón)
Rellene el formulario de inscripción que se encuentra en la página web oficial de la Bienal de UBE (https://ubebiennale.com/exhibition/biennale_2024/boshu_en/). Una vez completada la inscripción en línea, recibirá el "**Número de inscripción**" por correo electrónico.

- ✘ No se permite modificar la información introducida una vez enviada.

3. Entrega de maquetas de las obras

La selección preliminar se realizará en las maquetas de las obras o en las fotografías de las maquetas de las obras. Entréguelas a UBE Biennale Secretariat (Secretaría de la Bienal de UBE).

a. Elementos a entregar: maqueta de escultura al aire libre

Entregue su maqueta de la obra por el método (i) o (ii) indicado a continuación:

i. Maqueta de la obra: Maqueta de aproximadamente 1/10 (la suma de las tres dimensiones no debe superar los 90 cm) de la obra a escala real.

- ✘ Asegúrese de indicar el Número de inscripción en la parte inferior de la maqueta.

ii. Fotos de la maqueta de la obra: Copias impresas de tres fotografías (tomadas de frente y de otros dos lados a su elección) de la maqueta, cada una de ellas impresa en papel A3. Aceptamos imágenes tanto verticales como horizontales.

*Papel JIS A3 <297 mm x 420 mm>

*No enmarque las fotografías.

*Indique el Número de inscripción en el reverso de las fotografías.

- ✘ Si desea añadir una descripción de la obra, resúmala en una sola hoja A3, indique el Número de inscripción en el reverso, y envíela junto con la maqueta/fotografías. El jurado lo utilizará como referencia en la selección.
- ✘ No aceptamos el envío de imágenes y descripciones en medios electrónicos, como USB, CD-R, DVD, etc.
- ✘ **No introduzca su nombre ni ningún otro dato que le identifique** en la superficie de los materiales enviados.

b. Método de entrega

- Entregue la maqueta de la obra, ya sea mediante "entrega directa" por el solicitante o "entrega por mensajero" a UBE Biennale Secretariat. **Indique claramente su Número de inscripción en la caja o el sobre, y pegue una imagen que muestre cómo quedará la parte superior y la frontal de la obra.**
- Asegúrese de enviar la maqueta en una caja o una sobre para su almacenamiento y envío de devolución.
 - ✘ No podremos utilizar el servicio de mensajería para la devolución si la maqueta está embalada de forma inadecuada.

c. Notas

- La Secretaría no se responsabilizará de los daños que pueda sufrir la maqueta en el momento de la entrega.
- La Secretaría tratará las maquetas entregadas con el máximo cuidado desde su recepción hasta su devolución, pero no se hará responsable de los daños debidos a las características estructurales o materiales de las maquetas o a causas de fuerza mayor.

d. Lugar de entrega

UBE Biennale Secretariat

Tokiwa Kosui Hall, Tokiwa Park, 254, Okiube, Oaza, Ube City, Yamaguchi Pref., 7550001, Japan Tlf. +81-836-34-8562 (Días laborables, de 9.00 a 17.00h)

※ Todos los gastos relacionados con la entrega son por cuenta del solicitante.

e. Período de entrega

Del viernes, 15 al domingo, 17 de septiembre de 2023, de 10:00 a 16:00

※ La Secretaría no se hará responsable de la recepción y el almacenamiento fuera del plazo mencionado.

4. Recogida de las maquetas de las obras

Todas las obras, con excepción de las que pasen la selección preliminar, deberán ser recogidas por los solicitantes de la forma siguiente. No se podrán recoger durante la Exposición.

a. Recogida directa (por el solicitante)

Período: Domingo, 22 de octubre, de 15:00 a 17:00, y lunes 23, martes 24 de octubre de 2023, de 10:00 a 16:00.

※ El lugar de recogida es el mismo que el de entrega.

b. Recogida por mensajero (por empresas de transporte)

Período: La Secretaría realizará el envío después del viernes, 27 de octubre de 2023.

※ El importe del seguro para la maqueta está limitado a un máximo de 100.000 yenes. En el improbable caso de que sea necesaria una cobertura de seguro, la reclamación del seguro se tramitará sobre la base del coste de reposición.

※ Los siguientes puntos son exenciones de responsabilidad.

- i. Daños causados por catástrofes naturales como vendavales, inundaciones, terremotos y caída de rayos.
- ii. Daños causados por defectos de la propia obra.
- iii. Pequeñas abrasiones, abolladuras, etc. en la obra sin anomalías en el embalaje exterior.
- iv. Otros daños no imputables al contratista o causados por fuerza mayor (por ejemplo, vibraciones que puedan producirse durante el transporte).
- v. Daños a la obra causados por un embalaje inadecuado por parte del expositor.

※ La Secretaría se negará a enviar una obra difícil de transportar por mensajero debido a su estructura no adecuada para el transporte.

※ Para obtener una indemnización por los daños sufridos por la obra durante el transporte, deberá presentarse una declaración a la empresa de transporte en un plazo de 14 días a partir de la llegada de la obra.

c. Servicio de mensajería para entrega y recogida

Nippon Express, Shimonoseki Branch (sucursal), Hofu Branch, Yamaguchi Delivery & Mover Service Center

Dirección: 9-39, Ekiminamimachi, Hofu-shi, Pref, Yamaguchi, Japan 747-0801
Tlf: 083-521-0232 (A partir de abril de 2023)

※ Nota: La Secretaría se deshará de las maquetas de las obras que no se soliciten para su devolución, o que se hayan destinado para recogida directa pero no se recojan en el plazo designado.

■ Selección preliminar

Los resultados de la selección se publicarán en el sitio web oficial de la Bienal de UBE y en el periódico Mainichi. Los solicitantes que hayan superado la selección también recibirán una notificación por escrito en una fecha posterior.

1. Día del juicio: Sábado festivo, 23 de septiembre de 2023
2. Proceso
 - a. Se seleccionarán y aceptarán 30 maquetas entre todas las maquetas presentadas.
 - b. Entre estas maquetas de esculturas se seleccionarán 15 como obras designadas para su producción a tamaño completo.
3. Publicación de resultados: Sábado festivo, 23 de septiembre de 2023
4. Nota: Las maquetas seleccionadas se conservarán en la oficina de la secretaría hasta el final de la Exposición y se utilizarán para exposiciones o actividades de educación previstas.
Después de eso, la secretaría devolverá las maquetas a cada artista.

■ Exposición de maquetas y dibujos

Todas las maquetas presentadas se expondrán y mostrarán públicamente de la siguiente manera.

30.^a Bienal de UBE – Concurso Internacional de Escultura al Aire Libre Exhibición de maquetas presentadas

Período: Domingo, 24 de septiembre – domingo, 22 de octubre de 2023
10:00 – 17:00 (última entrada a las 15:00 *Cerrado los martes
Ubicación: Tokiwa Kosui Hall, Tokiwa Park, 254, Okiube, Oaza, Ciudad de
Ube, Prefectura de Yamaguchi, Japón (dentro del Parque Tokiwa)

■ Producción de obras a escala real

Si su obra es designada para la producción a escala real, se le pedirá que produzca la obra de acuerdo con los siguientes pasos y la entregue en el lugar de la exposición durante el periodo de entrega.

※ Si ha presentado las fotografías de la maqueta de la obra, envíe la maqueta real a la Secretaría antes del jueves, 29 de febrero de 2024.

No obstante, si presenta su solicitud desde el extranjero, no es necesario presentar la maqueta.

※ Indíquenos si necesita referirse a la maqueta enviada cuando realice la obra a escala real.

1. Procedimiento de producción de obra
 - a. Envío de los documentos pertinentes: La Secretaría le enviará el aviso de designación para la producción a escala real, junto con las descripciones de la obra.
 - b. Presentación de descripciones de la obra: Rellene las descripciones de la obra y

envíelas a la Secretaría antes del viernes, 1 de diciembre de 2023.

- c. Consultas: La Secretaría le consultará sobre la entrega, instalación, estructura, etc., en base a las descripciones de la obra presentadas.
- d. Informe de progreso: La Secretaría comprobará con usted el progreso de la obra. También le pediremos su colaboración para que nos proporcione los materiales necesarios, ya que publicamos los procesos de producción como parte de nuestro proyecto de promoción.
 - ※ Cuando se identifique un problema estructural en la obra, le pediremos que lo rectifique previa consulta.
 - ※ Si la obra producida es significativamente diferente de la maqueta de la obra presentada, dicha obra puede ser excluida de la Selección secundaria.

2. Entrega e instalación

- a. Período de entrega: Del lunes, 9 al viernes, 27 de septiembre de 2024
 - ※ Excepto sábados, domingos, y festivos
- b. Cimentación: El solicitante abonará los costes de hormigón, acero, y dispositivos de fijación (anclajes, pernos, etc.). Otros trabajos de cimentación (madera, etc.) serán abonados por la Secretaría.
- c. Lugar de instalación: Será determinado por el Comité de Exposiciones.
- d. Período de instalación: Desde la entrega e instalación hasta el domingo, 30 de noviembre de 2025.
 - ※ Las obras quedarán expuestas después de la clausura de la exposición.

3. Pago de subvenciones

Los solicitantes recibirán 2.000.000 yenes como subvención para cubrir los costes de producción, transporte (durante la instalación), así como los gastos de viaje y alojamiento. El importe se pagará en dos plazos antes y después de la producción.

- Antes de la producción, a finales de noviembre de 2023: **1.000.000 yenes.**
- Después de la producción, a finales de diciembre de 2024: **1.000.000 yenes.**
- ※ Si el expositor no puede exponer la obra por culpa suya, o si la obra terminada resulta ser estructuralmente defectuosa, o si la maqueta y la obra difieren notablemente de la maqueta, se reembolsará inmediatamente el importe entero.

4. Recogida de las obras

Periodo de recogida: Del lunes, 1 de diciembre de 2025 al viernes, 27 de febrero de 2026

- ※ La Secretaría se hará cargo de los costes de devolución de la obra solo dentro del plazo señalado. Sin embargo, la Secretaría no se hará responsable de ningún coste u otra responsabilidad por la recogida fuera del período designado, a menos que exista una razón inevitable, como la entrega en una región fría donde el transporte en invierno sea extremadamente difícil.
- ※ El seguro de transporte por obras está limitado a un máximo de 2 millones de yenes.
- ※ Los gastos de embalaje y de transporte especial que excedan de los gastos normales de transporte en un camión de 10 toneladas serán por cuenta del expositor.
- ※ Si la obra debe devolverse al extranjero, la Secretaría se hará cargo de los gastos de transporte hasta el puerto en Japón.

■ Selección secundaria

Los resultados de la selección se publicarán en el sitio web oficial de la Bienal de

UBE y en el periódico Mainichi. Los solicitantes que hayan superado la selección también recibirán una notificación por escrito en una fecha posterior.

- a. Fecha de selección: Sábado, 26 de octubre de 2024
- b. Ceremonia de entrega y recepción de premios:
Sábado, 26 de octubre de 2024, 18.00 a 20.00h (Lugar por definir)
※ Los asistentes deberán pagar los gastos de transporte y alojamiento.

■ **Exposición de Escultura al Aire Libre**

Se exhibirán y mostrarán públicamente 15 esculturas a escala real y 30 maquetas seleccionadas de la siguiente manera.

30.ª Bienal de Ube
Concurso Internacional de Escultura al Aire Libre
Domingo, 27 de octubre a domingo, 22 de diciembre de 2024, 9:00 a 17:00
*Abierta durante toda la exposición
Las instalaciones del parque Tokiwa estarán cerradas los martes.
Lugar: Colina de Esculturas de la Bienal de UBE en el parque Tokiwa
Museo Tokiwa UBE, 3-4-29, Nonaka, Ciudad de Ube,
Prefectura de Yamaguchi, Japón

■ **Otros**

1. El organizador se reserva el derecho de exponer y utilizar imágenes de las obras con fines educativos y publicitarios y se reserva también el derecho de producir y vender artículos (por ejemplo, postales, productos relacionados, etc.) utilizando imágenes de las obras.
2. Se permite la fotografía en general, tanto de las maquetas de las obras como de las obras a escala real, durante la exposición (solo para fines no lucrativos y de uso personal).
3. La ubicación de esculturas ganadoras de premio que pasen a formar parte de la colección municipal, la determinarán el comité de exposiciones. Y una vez instaladas, las revisará, incluso reparándolas, reubicándolas o retirándolas si fuera necesario.
4. La información personal sobre los solicitantes sólo se utilizará a efectos de recepción, gestión, selección y comunicaciones varias. Sin embargo, podrán hacerse públicos los nombres, direcciones (hasta la ciudad) y edades de los concursantes seleccionados y de los expositores designados para la producción a escala real..
5. La secretaría velará por las obras expuestas con el máximo cuidado durante el período de exposición de las obras a escala real (es decir, mientras dure la exposición final y la exhibición después de la exposición), pero no se responsabilizará de los daños causados por catástrofes naturales u otros casos de fuerza mayor.
6. Cualquier asunto no especificado en las normas anteriores será discutido, cuando sea necesario, y determinado por la Secretaría.

Contacto

UBE Biennale Secretariat (Ube City Culture Promotion Division)
1-7-1, Tokiwa Cho, Ube City, Pref. de Yamaguchi,
755-8601, Japan
E-MAIL: ubebiennale@city.ube.yamaguchi.jp
URL. <https://ubebiennale.com>
TEL: 81-836-34-8562
9:00 a 17:00 (salvo fines de semana y festivos)